

811.111'42

М. В. Симоненко

**ИНТЕГРИРОВАННЫЙ УРОК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
И ЛИТЕРАТУРЫ КАК СРЕДСТВО ГАРМОНИЗАЦИИ
ДВУЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ**

Родной язык является средством накопления, сохранения и передачи духовного и культурного наследия от поколения к поколению. Без образования на родном языке невозможно сохранить историко-культурное богатство народа. В условиях глобальных миграционных процессов, следствием которых является возникновение полиэтнических государств, родной язык, оставаясь основным средством коммуникации, часто не совпадает с государственным языком.

На сегодняшний день подобная ситуация с русским языком наблюдается во многих постсоветских государствах, в том числе и на Украине. Несмотря на тот факт, что русский язык на сегодняшний день не является вторым государственным языком Украины, он продолжает оставаться языком межнационального общения среди большинства граждан нашей страны. В качестве доказательства, хотелось бы привести данные следующих опросов:

1) результаты опроса, проведенного в 2003 году Киевским международным институтом социологии, свидетельствуют о том, что русский язык как средство коммуникации использует абсолютное большинство южных и восточных регионов Украины: лидирующее место занимает Автономная республика Крым – 97% всего населения [1];

2) данные социологического опроса, проведенного Американским институтом Гэллапа (Gallup) в 2008 году свидетельствуют о том, что на территории Украины 83% опрошенных граждан предпочитают использовать русский язык как язык межнациональной коммуникации [3];

3) по данным Всеукраинской переписи 2001 года на территории Крымского полуострова проживают представители свыше 125 национальностей, среди которых самыми многочисленными группами являются: русские (65%), крымские татары (20%), украинцы (15%) [2].

За последние несколько лет хотелось бы отметить благоприятную тенденцию восстановления русскоязычного пространства на территории крымского полуострова. Сегодня в школах Крыма подрастающее поколение имеет возможность обучаться на русском и крымско-татарском языках как на родных; изучить украинский язык как государственный язык страны; а также овладеть знаниями иностранного языка по выбору.

Поскольку данная статья посвящена вопросу гармонизации двуязычной культуры, а также сохранению русского языка как средства обучения русскоязычного населения Крыма, хотелось бы привести пример нестандартного урока литературы, подчеркнув тот факт, что преподаватели осуществляют обучение на русском языке. Сегодня в педагогической практике особое место занимают интегрированные уроки, которые включают в себя эпизодический материал нескольких предметов. Приведем пример интегрированного урока литературы и английского языка.

Итак, тема урока «Добро и зло в волшебном мире» на материале трилогии английского писателя Джона Рональда Руэла Толкиена «Властелин колец». При подготовке к уроку учащиеся прочитали текст художественного произведения на русском языке. На уроке английского языка школьники познакомились с биографией автора, с отрывками из произведения на языке оригинала – основные события, главные герои и т. д.

В начале занятия для создания интриги и погружения учащихся в основную тему учитель предлагает объяснить смысл понятий «добро» и «зло» на русском языке. Следующим шагом является создание цепочки ассоциаций, которые возникают у школьников с английскими словами «The Good» и «The Evil», а также сопоставление данных понятий с цветами «white» и «black».

Подобные задания позволяют сконцентрировать внимание учащихся на теме урока, стимулируют мыслительную деятельность, актуализируют опорные знания учащихся русского и английского языков.

Учитель предлагает учащимся составить два «синквейна» на английском языке, начиная с имен главных героев Gandalf и Sauron. Каждая строка «синквейна» имеет строгое содержание и определенную форму:

- 1) 1 имя собственное, которое заявляет о проблеме (тема урока);
- 2) 2 имени прилагательных, описывающие героя;
- 3) 3 глагола, характеризующие действия и поступки героя;
- 4) смысловое предложение, отражающее основную мысль (проблему);
- 5) 1 заключительное слово, определяющее эмоциональное отношение ко всему сказанному.

Этот прием развивает умение синтезировать информацию, в лаконичной форме описать суть событий, развивает способность излагать чувства, представления в нескольких словах (английский язык).

Следующий прием «Пирамидная история» помогает восстановить цепочку событий в произведении. Учащимся предлагается, оттолкнувшись от имени главного героя Frodo, заполнить «Пирамиду» на иностранном языке, подобрав соответствующие имена существительные, имена прилагательные, глаголы, наречия на английском языке. После этого, опираясь на составленную «Пирамиду», учитель просит учащихся

передать краткое содержание художественного произведения грамотно, лаконично и связно на русском языке.

Этот прием, во-первых, закрепляет и расширяет знания о тексте; во-вторых, способствует развитию мышления и речи на межпредметной основе; в-третьих, развивает умение точной передачи мысли; в-четвертых, актуализирует опорные знания в области иностранного языка: знание лексики, фонетики, спеллинга (орфографии) английских слов.

На одном из этапов урока предполагается определение учащимися собственного отношения к героям произведения. С помощью приема «Акrostих» школьники зачитывают отношение к героям, выраженное через подбор определений на английском языке, которые соответствуют каждой букве имени персонажа. После этого учитель предлагает учащимся составить грамотное монологическое высказывание на родном языке (русский язык), которое осветила бы следующую проблему: как меняется поведение того или иного героя, его отношение к окружающим людям и проблемам в течение всего произведения, поскольку многие из них проявляют то темные, то светлые стороны своей души.

Как видим, такой прием, с одной стороны, актуализирует знания лексического и фонетического материала английского языка, стимулирует мыслительную деятельность, активизирует речевую деятельность (т. е. развивает монологическую речь); с другой стороны, располагает к оживленной дискуссии, поскольку отношение к герою, его поведению и поступкам у каждого учащегося разное (т. е. развивает диалогическую речь).

Подводя итоги, хотелось бы сказать, что исторически сложившаяся ситуация «билингвизма» на территории Украины, а иногда и «полилингвизм» в отдельных ее регионах, – это то духовное богатство нашей страны, от которого не следует отказываться.

Особенная языковая ситуация создает определенную гармонию: обязательное изучение государственного языка не лишает учащегося права получить образование на родном языке, тем самым сохранить языковые традиции и историко-культурное наследие своего народа. Современная образовательная система дает возможность молодому поколению изучить иностранный язык как средство международной коммуникации. Все это является необходимым условием профессионального роста и успешной реализации жизненно важных устремлений будущих выпускников школ.

Список использованной литературы

- 1. Всеукраїнський** перепис населення 2001 / Державний комітет статистики України, 2001 [Електронний ресурс]. – Режим доступа : <http://2001.ukrcensus.gov.ua/results/general/nationality/>
- 2. Соцопрос** КМИС 2003 [Електронний ресурс]. – Режим доступа : <http://kiis.com.ua/ua/news/>
- 3. Russian** Language Enjoying a Boost in Post-Soviet States 2008

[Електронний ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gallup.com/poll/109228/Russian-Language-PostSoviet/>

Симоненко М. В. Інтегрований урок англійської мови та літератури як засіб гармонізації двомовної культури

У статті розглядається проблема гармонізації двомовної культури; наводиться приклад нестандартного (інтегрованого) уроку, який включає епізодичний матеріал кількох предметів, в цьому випадку – літератури й англійської мови. У статті розглядається проблема гармонізації двомовної культури; наводиться приклад нестандартного (інтегрованого) уроку, який включає епізодичний матеріал кількох предметів, в цьому випадку – літератури й англійської мови.

Ключові слова: двомовна культура, інтегрований урок, мовна діяльність, міжкультурна комунікація.

Симоненко М. В. Интегрированный урок английского языка и литературы как средство гармонизации двуязычной культуры

В статье рассматривается проблема гармонизации двуязычной культуры; приводится пример нестандартного (интегрированного) урока, включающего в себя эпизодический материал нескольких предметов, в данном случае – литературы и английского языка. В статье рассматривается проблема гармонизации двуязычной культуры; приводится пример нестандартного (интегрированного) урока, включающего в себя эпизодический материал нескольких предметов, в данном случае – литературы и английского языка.

Ключевые слова: двуязычная культура, интегрированный урок, речевая деятельность, межкультурная коммуникация.

Simonenko M. V. The Integrated Lesson of English and Literature as Means of Harmonization of Bilingual Culture

The problem of harmonization of bilingual culture is examined in the article; an example of non-standard (integrated) lesson plugging in itself episodic material of a few objects is made, in this case – literature and English. The problem of harmonization of bilingual culture is examined in the article; an example of non-standard (integrated) lesson plugging in itself episodic material of a few objects is made, in this case – literature and English.

Key words: bilingual culture, integrated lesson, speech activity, cross-cultural communication.

Стаття надійшла до редакції 31.01.2013 р.

Прийнято до друку 28.02.2013 р.

Рецензент – д. психол. н., проф. Семиченко В. А.